**ברקזיט, שנאת זרים ואסטרטגיית השמאל כיום**

ג'יימי גוף

אוניברסיטת שפילד, הממלכה המאוחדת

ההשלכות הכלכליות של ברקזיט חמורות. אך ההצבעה לפרוש מהאיחוד האירופי הציבה בפני השמאל בעיה חמורה עוד יותר: היא חשפה את תודעת מעמד הפועלים לגבי "מהגרים", וכמו כן גילתה כיצד קמפיין הפרישה שהתבסס על התנגדות להגירה הסיט את דעת מעמד הפועלים ימינה. זהו ההיבט שבו אני רוצה להתמקד במאמר זה.

באנגליה ובוולס הצביעו רוב מעמד הפועלים (במובן היומיומי של המונח ולא במובן המרקסיסטי שלו) בעד ברקזיט. רבים מהאנשים שהצביעו בעד הישארות באיחוד, הן מימין והן משמאל, ראו בכך סימן לשנאת הזרים והגזענות העמוקה והאינהרנטית בקרב אנשי מעמד הפועלים שנולדו בבריטניה, או כעדות לחוסר היכולת שלהם להבין סוגיות כלכליות. לעומת זאת, ברצוני לטעון כי הצבעת מעמד הפועלים בעד ברקזיט היתה אסטרטגיית התמודדות הגיונית **בתוך הנסיבות**, כלומר, הכלכלה הפוליטית בבריטניה במהלך ארבעים השנה האחרונות והתצורה הנוכחית שלה. בהמשך לכך, ההצבעה לא הייתה **מושתתת על** שנאת זרים וגזענות, אלא על התנגדות להמשך מאזן הגירה חיובי, תופעה שנתפסת כמשפיעה על הגישה למשרות, על שירותים ציבוריים ועל דיור. אך התפיסה הזו מפנה אצבע מאשימה כלפי מעמד הפועלים באזורים אחרים בעולם, ובכך היא מסירה אשמה מהון ומקפיטליזם. השמאל יוכל לשנות את התפיסה הכלכלית הזו ולקרוא תיגר על שנאת זרים רק באמצעות הובלת מאבק שמבוסס על אסטרטגיה כלכלית שונה: אסטרטגיה שתתנגד למדיניות הצנע והקיצוצים הקפיטליסטית, שתציע אמצעים שיטיבו עם רוב האוכלוסייה מבחינה חומרית ושתמוטט הלכה למעשה את המיסטיפיקציה סביב יחסי ערכים (value relations) קפיטליסטים.

היכולת להסביר תודעה פופולרית דורשת העמקה מעבר לתיאור אידיאולוגיות דומיננטיות. ניתוח השיח בלבד לא יכול להסביר כיצד הוא בא לידי ביטוי בדמיונם של אנשים. להפך, עלינו לראות אותם כחלק מפרקסיס, השילוב שבין התנהגות חומרית ותודעה (Ollman, 1993). רעיונות רווחים – אידיאולוגיות – לא עולים פשוט מתוך התערבויות דיסקורסיביות, אלא הם מתפתחים לאורך זמן באמצעות חוויות חיים. מסיבה זו החלטתי להתמקד בחיי יומיום והבנייתם באמצעות כלכלה פוליטית ויחסי מעמדות. אני משתמש בגישה מעשית כדי לפענח כיצד אנשים בוחרים את ההתנהגויות שלהם, כמו גם את הממדים המוסריים של אותן התנהגויות, שאינן תוצאה בלתי מתווכת שנובעת מאינטרסים אישיים ופנימיים, אלא ממוסגרות בתוך אסטרטגיות חומריות ישימות, בין אם אישיות ובין אם קולקטיביות.

בעיני היו אתגרים רבים בטקסט, אחד מהאתגרים שהתעכבתי עליהם יחסית הרבה היה המונח Value-relations שמופיע בסוף הפסקה השנייה. האתגר המרכזי שהיה לי הוא שבהתחלה לא הבנתי לחלוטין למה הכותב מתכוון. הצירוף נשמע לי כמו מונח שעשוי להיות מונח מקצועי מתחום הכלכלה וכך גם חיפשתי אותו והגעתי לערך שנוגע לתיאוריה מרקסיסטית. לא הייתי בטוחה שזו הכוונה ויצרתי קשר גם שני אנשים שזהו תחום העיסוק שלהם והם הבהירו עוד את המונח ואישרו שהוא מגיע מתוך תיאוריה מרקסיסטית, מה שמתיישב גם עם כתב העת שבו המאמר פורסם וגם עם הערה מוקדמת יותר בטקסט. שני האנשים שאיתם התייעצתי אמרו לי שהם לא מכירים תרגום שגור למונח אז ההתלבטות שלי הייתה בין תרגום מילולי להשארת המונח באנגלית. מצד אחד, מדובר במונח שכן ניתן לתרגמו, מאידך יש לו פחות משמעות בעברית כי הוא מונח מקצועי שרוב הקוראים יכירו אותו רק באנגלית. לבסוף החלטתי גם לתרגמו וגם להוסיף בסוגריים את המקור באנגלית, כך שקוראי המאמר בעברית יוכלו לזהות את המונח בקלות ולחפשו במידת הצורך.

אתגר נוסף היה הצירוף Discursive interventions. מחיפוש הצירוף כצירוף כבול, מצאתי מספר מאמרים באנגלית שמבהירים יותר טוב את משמעות המונח אך לא מצאתי מקבילה עברית לשתי המילים כצירוף. המילה Interventions הייתה קלה יותר לתרגום ואותה תרגמתי כ"התערבויות". בנוגע למילה Discursive היו לי יותר התלבטויות. חיפושים במילונים שונים כיוונו לפירושים ומשמעויות שהתרחקו מעט מהמשמעות "שייך לשיח", כפי שאני הבנתי את המונח מההקשר הכללי של הטקסט. נזכרתי שראיתי התייחסות למילה בקבוצת הפייסבוק אג'נדה ושם ראיתי מספר פוסטים שהתייחסו למילה ושהיום נהוג בספרות האקדמית לתרגם את המילה למילה "שיחני" או להשאירה בתעתיק "דיסקורסיבי". היתרון המרכזי של המילה "שיחני" הוא ההמעטה במילים לועזיות בטקסט. אף על פי כן, בחרתי באפשרות התעתיק. במקרה הספציפי של הטקסט הזה, יש גם צורך להטות את המילה כדי שהיא תתאים למילה התערבויות והצירוף "התערבויות שיחניות" נשמע לי פחות מובן וברור מאשר הצירוף "התערבויות דיסקורסיביות". כששקלתי את הנושא, התייחסתי גם לסוג המאמר ולקהל היעד, ועל אף הרצון לשמור על המאמר בעברית, רוב קוראי המאמר הזה יותר מורגלים לראות מינוח מקצועי בשפת המקור או בתעתיק.

השיקולים נכונים, אבל צריך לקחת בחשבון שהקשר בין דיסקורס לדיסקורסיבי יותר ברור מאשר הקשר בין שיח לדיסקורסיבי. כיוון שמצאת שקיים מונח עברי, כאן אפשר וכדאי היה להכניס אותו בסוגריים. גם מתוך איזשהו תפקיד חינוכי של המתרגמת בהפצת המינוח העברי וגם כדי לייצר באמת את הקשר בין השיח שהוזכר קודם להתערבויות הדיסקורסיביות.